

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

4

SIRA SAYISI: 543

**Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti
Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının
Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair
Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/838)**

İÇİNDEKİLER

Sayfa

- **1/838 Esas Numaralı Tasarının**
 - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı 4
 - Gerekçesi 4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu** 5
- **Tasarı Metni** 7
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin** 7
- **Anlaşma Metni** 8

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

9/10/2013

Sayı: 31853594-101-854-5454

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 16/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/838)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması" 4 Temmuz 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır. Söz konusu Anlaşma, günümüzde Birleşmiş Milletler ve Avrupa Konseyi bünyesinde ulaşılan standartları içermekte ve daha önce iki ülke arasında anlaşma konusu olmayan hükümlülerin nakli konusunu düzenlemektedir.

Anlaşma; milli egemenlik, hakların eşitliği ve iki ülkenin birbirlerinin iç işlerine karışmama ilkeleri temel alınarak, Türkiye ile Kazakistan arasında her alandaki ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, hükümlülerin nakli alanının hukukî çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

31/1/2014

Esas No: 1/838

Karar No: 424

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 09/10/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 23/10/2013 tarihinde tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna, esas komisyon olarak Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 22/01/2014 tarihli 70 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, taraflar arasında her alandaki ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak hükümlülerin nakli alanının hukuki çerçevesinin oluşturulmasını teminen, 4 Temmuz 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından;

Birleşmiş Milletler ve Avrupa Konseyi bünyesinde ulaşılan standartları taşıyan Anlaşmanın iki ülke arasında daha önce düzenleme konusu yapılmayan hükümlülerin nakli konusuna ilişkin düzenlemeler getirdiği,

Anlaşma hükümleri hazırlanırken millî egemenlik, halkların eşitliği ve iki ülkenin birbirlerinin iç işlerine karışmaması ilkelerinin dikkate alındığı,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun, İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak ve İzmir Milletvekili Rifat Sait Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Tunca Toskay</i>	<i>Fazilet Dağcı Çıglık</i>
Aksaray	Antalya	Erzurum
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Şahin</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Sinan Oğan</i>
Gaziantep	Hatay	İğdır
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Haydar Öner</i>	<i>Ayşe Eser Danışoğlu</i>	<i>Harun Karaca</i>
Isparta	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Rıfat Sait</i>	<i>Osman Kahveci</i>
İstanbul	İzmir	Karabük
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Hasan Karal</i>	<i>Şaban Dişli</i>	<i>Mehmet Kasım Gülpınar</i>
Rize	Sakarya	Şanlıurfa

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 4 Temmuz 2013 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Millî Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı V.

A. Babacan

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

M. Güler

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı V.

E. Bağış

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Millî Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı

M. Müezzinoğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASI

Önsöz

Bundan sonra Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Kazakistan Cumhuriyeti,

Âkit Taraflar arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek ve ulusal egemenlik, hakların eşitliği ve iç işlerine karışmama ilkelerine dayanarak hükümlülerin nakli dahil olmak üzere adli alanda işbirliğini güçlendirmek arzusuyla,

Aşağıdaki konularda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Tanımlar

Bu anlaşma hükümlerine göre, aşağıda belirtilen tanımlar:

- a) "Mahkûmiyet" - bir suçun işlenmesi nedeniyle hürriyetten yoksun kılmayı öngören herhangi bir kesinleşmiş mahkeme kararı,
- b) "Hüküm Devleti" - nakledilecek kişi hakkında mahkûmiyetin verildiği Devlet,
- c) "İnfaz Devleti" - Cezasını infaz üzere hükümlünün nakledildiği ve mahkûmiyetin infazını yöneten Devlet,
- d) "Vatandaş" - Taraflardan birinin uyruğu olan kişi,
- e) "Merkezi Makamlar" -Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve Kazakistan Cumhuriyeti Başsavcılığı,
- f) "Hükümlü" - Taraflardan birinin mahkeme hükmüyle hürriyetinden yoksun bırakılan kişi,
anlamına gelir.

MADDE 2

Genel ilkeler

1. Taraflar, bu Anlaşma hükümleri uyarınca hükümlülerin nakli konusunda işbirliği yapmakla yükümlüdürler.

2. Taraflardan birinin ülkesinde mahkûm edilen kişi, Hüküm Devleti mahkemesince verilen mahkûmiyetin infazı için diğer Tarafa nakledilebilir. Bu amaçla, hükümlü veya yasal temsilcisi, bu Anlaşma gereğince nakline rızasına ilişkin yazılı başvuruyu Hüküm Devleti veya İnfaz Devletine göndermelidir.

3. Nakil talebi her iki Tarafça yapılabilir.

MADDE 3

Nakil şartları

1. Hükümlü, bu Anlaşma uyarınca aşağıdaki şartlara göre nakledilebilir:

a) Kişi İnfaz Devleti vatandaşı ise;

b) Mahkûmiyet kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı sırada, hükümlünün infazı gereken en az bir yıl süreli cezası varsa;

d) Hükümlü veya hükümlünün yaşı, fiziki veya akıl sağlığı göz önünde bulundurularak hükümlünün yasal temsilcisi tarafından nakle yazılı muvafakat gösterilmişse;

e) Mahkûmiyete konu teşkil eden fiiller veya ihmaller İnfaz Devleti kanunları uyarınca cezai bir suç oluşturursa;

f) Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti nakil konusunda anlaşılırsa.

2. İstisnai hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilmesi gereken kalan süresinin bu maddenin 1(c) fıkrasında belirtilen süreden daha az olması halinde dahi nakil konusunda anlaşabilirler.

MADDE 4

Naklin reddi

1. Hükümlünün nakli aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a) Taraflardan birinin naklin egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine halel getireceğini veya ulusal kanunlarının temel ilkelerine aykırı olduğunu belirlemesi;

b) Hükümlü hakkında verilen mahkûmiyetin devlet güvenliğini tehlikeye sokan bir suç nedeniyle verilmiş olması;

c) Hükümlünün Hüküm Devleti ülkesinde bir davaya dahil olması.

2. Taraflardan her biri, diğer Tarafça talep edilen nakil hakkında bu maddenin 1. fıkrasında öngörülenler dışındaki şartlarda anlaşp anlaşmama konusunu kendi takdirince belirleyebilir.

MADDE 5

Bilgi sağlama yükümlülüğü

1. Bu Anlaşma'nın uygulanabileceği herhangi bir hükümlü, bu Anlaşma'nın içeriği konusunda Hüküm Devleti tarafından bilgilendirilir.

2. Hükümlü veya yasal temsilcisinin bu Anlaşma uyarınca nakledilme isteğini Hüküm Devletine bildirmiş olması halinde, söz konusu Devlet mahkûmiyetin kesinleşmesi durumunda en kısa sürede İnfaz Devletini bilgilendirir ve bu Devlete bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen bilgileri gönderir.

3. Bilgiler aşağıdaki hususları kapsar:

- a) Hükümlünün adı, soyadı, doğum tarihi ve yeri ile hükümlünün kişisel verilerini doğrulayan bilgiler,
- b) Varsa, İnfaz Devletindeki adresi,
- c) Nakle ilişkin hükümlünün veya yasal temsilcisinin yazılı başvurusu,
- d) Kesinleşmiş mahkûmiyet kararının onaylı örneği ve dayandığı kanun.

4. Hükümlünün veya yasal temsilcisinin, nakil isteğini İnfaz Devletine iletmiş olması halinde, Hüküm Devleti, bu maddenin 3. fıkrasında belirtilen bilgileri talep üzerine İnfaz Devletine iletir.

5. Hüküm Devleti veya İnfaz Devleti tarafından hükümlüye veya yasal temsilcisine bu madde uyarınca atılan tüm adımlar ile nakil talebi konusunda Devletlerden herhangi biri tarafından alınan kararlar yazılı olarak bildirilir.

MADDE 6

Talepler ve cevaplar

1. Nakil talepleri ve cevaplar yazılı olarak her bir tarafın Merkezi Makamlarınca yapılır ve diplomatik kanallar aracılığıyla iletilir.

2. Hüküm Devleti, nakli kabul edip etmediđi konusunda İnfaz Devletini gecikmeksizin bilgilendirir.

MADDE 7

Destek belgeler

1. Hüküm Devleti'nden talep alması halinde, İnfaz Devleti aşağıdaki belgeleri sağlar:

a) Hükümlünün İnfaz Devleti'nin vatandaşı olduğunu doğrulayan bir belge;

b) Hüküm Devleti'nde mahkûmiyete esas fiiller veya ihmallerin İnfaz Devleti kanunlarına göre cezai bir suç oluşturduğunu gösteren kanunun ilgili maddesinin bir örneği.

2. Nakil talebinin kabul edilmesi halinde, Hüküm Devleti, İnfaz Devletine aşağıdaki belgeleri sağlar:

a) Kesinleşmiş mahkûmiyet kararının onaylı örneği ile dayandığı kanun;

b) Geçici tutuklama, ceza indirimi ve mahkûmiyetin infazına ilişkin diğer unsurlar hakkında bilgi dahil olmak üzere infaz edilmiş mahkûmiyet süresini gösterir bilgi;

c) 3. maddesinin 1. fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde nakle rızasını içeren bir belge;

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbi ve sosyal raporlar, Hüküm Devletinde gördüğü tedavilere dair bilgi ve İnfaz Devletinde devam edilecek tedaviye ilişkin tavsiyeler.

3. Devletlerden herhangi biri, nakil talebinde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce bu maddenin 1 veya 2. fıkrasında belirtilen belgelerden herhangi birinin kendisine sağlanmasını talep edebilir.

4. Bu Anlaşma hükümlerine göre, Taraflardan birinin Merkezi Makamınca imzalı ve resmi mühürlü olarak gönderilen belgeler tasdik veya apostil edilmeksizin diğer Taraf ülkesinde kullanılır.

MADDE 8

Hükümlünün rızası ve doğrulanması

1. Hüküm Devleti, hükümlünün isteyerek, yasal sonuçlarını tümüyle bilerek nakline rıza vermiş olmasını ve nakle rıza verme yoluyla yasal sonuçlarını bildiğini doğrulamasını sağlar.

2. İnfaz Devletinin talebi halinde, Hüküm Devleti, hükümlünün rızasını 3. maddesinin 1. fıkrasının (d) bendinde öngörülen gereklilikler uyarınca verdiğini yetkili bir kişi vasıtasıyla doğrulaması için İnfaz Devletine bir fırsat sağlar.

MADDE 9

Hükümlünün nakli

Nakil konusunda mutabık kalınması halinde Taraflar, naklin zamanını, yerini ve diğer usullerini belirlerler.

MADDE 10

Naklin Hüküm Devletine etkisi

Hükümlünün İnfaz Devleti kontrolünde olması halinde, bu durum Hüküm Devletinde mahkûmiyetin infazının ertelenmesi etkisini doğurur.

MADDE 11

Naklin İnfaz Devletine etkisi

1. İnfaz Devletinin Merkezi Makamı, hükümlünün nakline müteakip mahkûmiyetin infazına devam eder.

2. Mahkûmiyetin infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilecek mahkûmiyete ilişkin olarak İnfaz Devletinde bir davaya veya yargılamaya tabi tutulmaz.

MADDE 12

Mahkûmiyetin infazına devam edilmesi

1. Ulusal mevzuatı uyarınca, İnfaz Devletinin Merkezi Makamı:

a) Hüküm Devletinin verdiği mahkûmiyetin infazına derhal devam eder;

b) Adlî veya idarî bir usul yoluyla mahkûmiyet kararını kendi Devletinin bir kararına dönüştürür ve böylece Hüküm Devletinde verilen yaptırımı, İnfaz Devleti mevzuatınca aynı suç için öngörülen bir yaptırım haline getirir.

2. Cezanın niteliği ve süresi, mümkün olduğu ölçüde, verilen mahkûmiyete tekabül eder ve Hüküm Devletince verilen yaptırımı ağırlaştıramayacağı gibi İnfaz Devleti kanunlarınca öngörülen azami ceza süresini de geçemez.

MADDE 13

Özel af, genel af, hafifletme

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatı uyarınca özel af, genel af veya hafifletme çıkarabilir ve bu konuda diğer Tarafı derhal bilgilendirir.

MADDE 14

Kesin hükmün incelenmesi

Kesin hükmün incelenmesi başvurusu hakkında karar verme hakkı yalnız Hüküm Devletine aittir.

MADDE 15

Kesin hükmün infazının sonlandırılması

Hüküm Devleti tarafından mahkûmiyetin ortadan kalkması veya azalması sonucu doğuran herhangi bir karar veya tedbirin alındığı bildirilir bildirilmez İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazını sonlandırır veya cezayı azaltır.

MADDE 16

Kesin hükmün infazının tebliği

Aşağıdaki hallerde, İnfaz Devleti, mahkûmiyetin infazına ilişkin bilgileri Hüküm Devletine sağlar:

- a) Mahkûmiyetin infazının tamamlandığını değerlendirdiğinde;
- b) Hükümlü, mahkûmiyetin infazının tamamlanmasından önce kaçmış ise;
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep ettiğinde.

MADDE 17

Transit

1. Taraflardan birinin, hükümlünün diğer Taraf ülkesi üzerinden nakline dair üçüncü bir tarafla işbirliği içinde olması halinde, bu Taraf, diğer Taraftan bu transit geçiş için izin talep eder.

2. Bu izin, havayolu naklinin kullanıldığı ve diğer Taraf ülkesine iniş yapılmayacağı hallerde gerekli değildir.

3. Talep edilen Taraf, kendi ulusal mevzuatına aykırı olmadığı hallerde, Talep eden Tarafın transit geçiş talebini kabul eder.

MADDE 18

Dil

Hükümlünün nakline ilişkin tüm bilgiler ve talepler, gönderildiği Tarafın resmi dilinde veya İngilizce dilinde gönderilir.

MADDE 19

Masraflar

1. Münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde oluşan masraflar, ulusal mevzuatına göre bu Devletçe karşılanır; hükümlünün naklinden doğan diğer masraflar, İnfaz Devletince karşılanır.

2. Transit geçişe bağlı masraflar, transit izni talep eden Tarafça karşılanır.

MADDE 20

Zamansal uygulama

Bu Anlaşma, yürürlüğe girdikten sonra verilen mahkûmiyetlerin infazında uygulanır.

MADDE 21

Uyuşmazlıkların çözümü

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumlanmasına ilişkin uyuşmazlıklar, istişare yoluyla Merkezi Makamlar arasında çözülür.

MADDE 22

Değişiklikler ve eklemeler

Âkit Tarafların muvafakatiyle, gerekli protokoller çıkarılarak bu Anlaşma'da değişiklikler ve eklemeler yapılabilir ve protokoller bu Anlaşma'nın 23. maddesine göre yürürlüğe girdiklerinde Anlaşma'nın ayrılmaz birer parçası olurlar.

MADDE 23

Onay ve yürürlüğe girme

1. Bu Anlaşma onaylanacak ve Taraflarca onaya dair son yazılı bildirim diplomatik kanallar aracılığıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

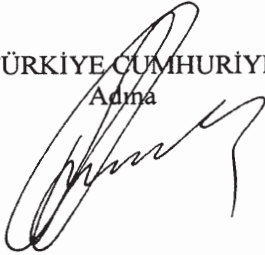
2. Bu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir ve bir Tarafça gönderilen Anlaşma'nın yazılı feshi bildirimının diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafça alındığı tarihten sonraki altı ayın bitimine kadar yürürlükte kalır.

İşbu belgenin kanıtı olarak, usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

Bu Anlaşma, Ankara'da 4 Temmuz 2013 tarihinde, Türkçe, Kazakça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada uyuşmazlık halinde, Taraflar İngilizce metne başvururlar.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına



KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ

Adına

